

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

---

**Tome II.**

2<sup>ME</sup> LIVRAISON.



**St.-Pétersbourg.**

Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences.

**1854.**

---

Se vend chez MM. *Eggers et Comp.*, libraires, Commissionnaires de l'Académie, Perspective de Nevsky, N<sup>o</sup> 12, et à Leipzig, chez M. *Léopold Voss.*

---

Prix: 50 Cop. arg. — 17 Ngr.

28 Octobre 1853.  
9 Novembre

NOTICE SUR UNE LETTRE GÉORGIENNE, DU ROI  
ARTCHIL A CHARLES XII, 2 FÉVRIER 1706,  
ET SUR LES DIVERS SÉJOURS DU ROI ARTCHIL  
EN RUSSIE; PAR M. BROSSET.

§ 1.

Parmi les nombreux prisonniers faits par les Suédois après la fatale bataille de Narva, le 19 septembre 1700, se trouvait le prince géorgien Alexandre, fils d'Artchil, ci-devant roi d'Iméreth et de Cakheth.

La fortune semblait avoir pris plaisir à se jouer de l'infortuné monarque. Fils aîné de Chah-Nawaz 1er et de la princesse orbéliane Rodam, Artchil est placé par son père sur le trône d'Iméreth, en 1661, à l'âge de 14 ans, au détriment de Bagrat IV, aveuglé par une marâtre. Deux ans après, il est détrôné, sur les réclamations de la Porte, et devient en 1664 roi du Cakheth, conquis par son père sur Eréclé 1er. En 1675, il est obligé de faire place à son compétiteur et règne de nouveau en Iméreth, en 1678, durant un an; il passe ensuite en Russie, puis revient en Iméreth, pour y régner un an, en 1690, l'année 1695, enfin l'année 1698; après quoi il perd à jamais la Géorgie, la couronne et ses illusions. En six reprises, il avait porté durant 17 ans le titre royal. A Moscou, sa résidence définitive depuis 1699, il était entouré de sa femme Kéthéwan, petite-fille de Thémouraz 1er; de

ses fils Alexandre et David, et de sa fille Daredjan. Mamouca, un autre de ses fils, était mort en cette ville vers l'an 1695, et enterré au Donskoï-monastir, le dernier asyle des derniers Bagratides du Karthli.

Le prince Alexandre, fixé à Moscou avant son père, y avait épousé une Glykéria Ilinovna, de qui la famille ne m'est pas connue; il avait acquis d'assez solides connaissances dans l'art militaire, pour que Pierre-le-Grand le nommât général de l'artillerie de campagne (Feldzeugmeister), et avait pris part, ainsi qu'on l'a vu, à la bataille de Narva. On le retrouve ensuite parmi les prisonniers, vivant à Stockholm, dans la maison de l'inspecteur Stierndahl, avec huit serviteurs attachés à sa personne: Zaal, son majordome; Nicolas Serger, enseigne; Maxime, George, Athanase (Offanisi), Papouna (Påt-tap), Viderumpta et Constantin, valets. La plupart de ces noms sont géorgiens, plus ou moins défigurés; l'avant-dernier est le seul duquel la nationalité soit fort douteuse <sup>1)</sup>. Arrivé à Stockholm le 28 mai 1701, il fut le même jour, avec le général-major Lang, envoyé du roi de Pologne, également prisonnier, placé à la tête du cortège triomphal, composé de Russes, qui défila dans les rues de cette capitale.

Il paraît que Pierre-le-Grand ne voulut jamais, et pour cause, négocier un cartel d'échange des prisonniers faits à Narva. Charles donc laissa aller les soldats et retint les officiers. Jacques Gordon, fils de l'illustre général dont le Journal vient d'être imprimé par M. Posselt et couronné par l'Académie, réussit à s'enfuir au bout de deux ans; un neveu de Lefort ne put obtenir sa liberté qu'après huit ans de captivité.

Pour le prince Alexandre, sa prison semblait devoir se prolonger indéfiniment, et sa santé s'altérait, dans un climat si différent de celui de sa patrie. En 1706 donc, Artchil, âgé

---

1) V. à la Biblioth. de l'Acad. des Sc. un volume de pièces sur Charles XII; la pièce No. 31, imprimé à Stockholm, 4<sup>o</sup>, est la liste des prisonniers Russes faits à Narva et porte pour titre: Sannfärdig Berättelse om the Ryska - Fångars Ankomst til Stockholm, theas uphämtade och huru the äro fördehlte, och hållas vthi sin Arrest.

de 59 ans et succombant au chagrin, résolu d'écrire directement au roi de Suède, pour obtenir la liberté de son fils. C'est la lettre qui forme le sujet de la présente Notice. Elle est écrite sur une grande feuille de papier assez commun, environnée de trois côtés d'arabesques en mauvaise encre d'or, et porte en haut, dans l'encadrement, une couronne royale. Quant à l'écriture, correcte et lisible, mais pleine de ligatures et sans élégance, elle forme 31 longues lignes, dont les trois premières, les 5e et 6e, sont en or; elle est très probablement de la main même du roi. La rédaction en est quelque peu lourde et ampoulée; toutefois, parfaitement conservée et bien intelligible, elle ne donne lieu à aucune conjecture.

- ქ. დიდ შემდეგებსა და მალაღ შობილსა კნიაზსა და ბატონს ბატონს კაროლეს წყალობითა ღონისათა
- 1 სვედისა | ლატონისა და ვენდენის მეფესა და შემამუ-  
ლეს კნიაზს დიდს კნიაზს ფინის ქვეყნისას ჰერცუგს
  - 2 შკონისას ესტლას | ნისას ლიფლანდისას კორელისას  
ბრემენისას ფერდენისას სტეტიინისას ჰომბურგისას
  - 3 კასიბისას ვერდენისას კნიაზს რუდენისას | ბრემენისას  
ფერდენისას და იჰრასნაგა შინა ისმარხს შინა
  - 4 ეტრუთვე ფალც ღრავს რინისას ბაიერნისას | ღუ-  
ლიხისას კლუვისას და ბერლინის ერცუგს თქვენს მე-
  - 5 ფობის დიდებულებას  
ჩვენ ძირიღვან დავითიან სოლამონიანი ნათესავი  
ჰანკრატიონა აჩხილ მეფე იმერეთისა და პირველთა მათ
  - 6 ნათე | სავთაგან შემკვდრე და ბატონი უოფლისა სს-
  - 7 ქართველსა  
თქვენის მეფობას დიდებულების მალაღ დიდებული  
ეგე სახელი და ცნობილი გამოჩინებად წყალობი-
  - 8 სა შეჭირვე | ბასა შინა მყოფთა მიმართ მიმზიდველ  
გვექმნა ჩვენგა უოფლითურთ | თხრავად სიმდაბლით
  - 9 მოწყალებისა ძისა ჩ | ვენისა პრინც ალექსანდრესთა  
რომლისათაგან მდაბლად ცრემლით მხადველ ვარათ მო-

- 10 წყალებით სმენისათვის ვინ | ადგან რაოდენიცა ჩვენ მეფეთა ამათ საქართველასათა და უოფელთავე საბა-
- 11 ტონათა ჩვეთა. რათა ამათ უსჯულო | თა ო ვით მუღლად ბელთაგან მოახრება და მოხება გვეწიფა სასჯელისა
- 12 მიერ სამღთოსა მის განმკებლობისა | ცოდვითა ჩვეთათვის ამათთვის თქვენს მეფობის დიდებულებას
- 13 წვლილად არ თავის მაწინელ ვექმნები | თ არამედ უწინდელსა ამას შესწრებასა მართედ (sic) მოგახსენებთ ესე უაუღიოურთ ჭეშარიტ არს რამე შემდგომად
- 14 განტარებისა | ქვეყანათა ჩვეთასა და დაპყრობისა ჩვენისა ზემოხსენებულთა მათ აგარიანთა ხელმწიფეოთაგან სახიერისა მის მოწოდებისაებ უოფლად ბრწყინვალედ მანათ | ობელის სრულიად რუსეთის კეისრისა მოგედით საფარველსა ქვეშე დიდებულებისა მისისასა
- 16 ვითარცა თავისა მიმართ და მცველისა | უოფლი ავე ჩვენისა მის წმინდის ქრისტიაჩეს ბერძენთ სჯულის ერთასა და ვიყოფებით მასს სამეფოს მალად მპყრო-
- 17 ბელს გელს | ქვეშე ვითარცა გამოჩინებულ არს მასსა მას უოფლად ბრწყინვალესა ტიტლსა შინა და ესკვითა-
- 18 რისა ჯერჩინებისაებ თვისისა მსახურებს | ძე ჩვენი მასის მეფობის დიდებულებას და უბედობით იტანჯების
- 19 ექვსსა წელსა შინა ტრევედ რომლისაგანაც მას მრავ | ლის მწუნარებისა და სენისა მიერ უყამოდ სიკვდილი და მოუძღურება მოუდგს და ჩვენ სიბერესა შინა
- 20 ჩვენ გაუშვლო | ება და მწუნარებით საფლავად შთანხდომა უადრესად უოფლისავე მოახრებისა და აბეზარ
- 21 უოფისა მამულთა ჩვეთასა რომლისათვისცა ვ | ევედრებით მდამლად შევრდომალნი უოფლითავე სახელაუღიო ჩვეთით თქვენს მეფობის დიდებულებას ჭეჟ
- 22 ჩვეთაწა წყალობა | ბუნებითისა მის თქვენის მეფობის სახიერებისაებ საინო იჩინე მისა ჩემისა განსათავისუფლებელად განსაზრულ უოფა რაოდენიამე თქვენის | მეფობის დიდებულების ოფიცერთა ზედან

- აწინდელისა მის ძისა ჩვენისა დროსა და სახელისა  
24 რათამცა არა დაკლებულ ვიქმნეთ უკანასკნელსა | მას  
ნუგეშის ცემასა სიბერისა ჩვენისასა და ჩვენ ამას  
ზუღან თუნიერ ყოვლისა იტვისა მოიძეენი ვართ  
25 რომე რასაც თქვენის მეფობის დი | დებულება ვი-  
თარცა ყოვლითურთ სახელოვანი და ყოველგანვე მო-  
წყალების შარაფანდედის განმთენელ მართლა მსაჯული  
26 კელმწიფე ბრძანებს იგი ჩვე | ნოჯს ყოველივე სასა-  
რგებლო და კეთილი იქმნების ჩვენთჳს და ესრეთ  
თქვენისა მის მეფობას ნებისაჲ ყოვლითაჲ გულს  
27 მოდ | გინებით შემცდელ ვიქმნებით ეგრეთვე თანაგვე-  
დების საუკუნოდ ჩვენ დაჩვენს საბატონოს ყოველსავე  
28 საქაროველოს მად | ლობად და დიდებად თქვენის მე-  
29 ფობის დიდებულების მალად განთქმულის სახელის  
ამასთან დავიდრებით მოიძეენი თქვენის მეფობის  
დიდებულების ჩვენდა მომართ დაჭირებისა ამას ში-  
30 ნა ჩვენსა მოწყალებისა | და ვალდებული შემსახუ-  
31 რენი

არჩილ

დაიწერა წელსა ცხოვრებისასა

1706 თებერვალს 2

«J.-C. Au très puissant et très noble prince<sup>2)</sup>, le seigneur seigneur Charles, par la grâce de Dieu, roi et prince héréditaire de Suède, de Gothie et de Wenden<sup>3)</sup>; grand-prince du pays de Finlande, duc<sup>4)</sup> de Scanie, d'Esthland, de Liphland, de Carélie<sup>5)</sup>, de Pherden, de Stettin, de Poméranie<sup>6)</sup>, de Brémen, de Casoub<sup>7)</sup>, de Werden<sup>8)</sup>; prince de Rügen, de Brémen, de

2) კნ.ჩხ., du russe князь kniaz.

3) C'est-à dire des Slaves, habitant la Poméranie et le Meklembourg

4) ჰერცოგის, de herzog.

5) Aux bords de la Néva.

6) Pommern.

7) Aux environs de Dantzic (petite nation polonaise).

8) Ville en Hanovre.

Pherden, d'Idjra (Ingrie), de Ismarkh (Wismar)<sup>9)</sup>, Phaltzgraf (comte de Pfalz)<sup>10)</sup> du Rhin, de Bavière, de Juliers (Ghoulikh), de Clèves, et duc de Bergen, à Votre royale Majesté ;

« Nous Artchil, rejeton de David et de Salomon, descendant de Pancrate, roi d'Iméreth, et par le droit de nos antiques ancêtres, seigneur héréditaire de toute la Géorgie :

« La haute renommée de Votre Majesté royale, connue pour faire éclater sa bienfaisance envers ceux qui se trouvent dans le malheur, nous a porté et décidé à implorer humblement Votre clémence envers notre fils le prince<sup>11)</sup> du sang royal Alexandré, au sujet duquel nous vous prions, humblement et avec larmes, d'écouter favorablement ce qui suit. Tout ce que nous les rois de la Géorgie nous possédions de principautés a été livré à la dévastation et à l'esclavage de la part de deux monarques infidèles, par l'effet d'une disposition de la divine Providence et à cause de nos péchés ; sans vouloir importuner de détails à ce sujet Votre Majesté royale, nous l'informons de l'état des choses, en toute vérité et exactitude, qui est, qu'après avoir été dépouillé de nos états et de notre liberté par les souverains musulmans mentionnés ci-dessus, sur la gracieuse invitation de l'empereur de toute la Russie, éblouissant de splendeur, nous nous plaçâmes sous la protection de Sa Majesté, comme du chef et du défenseur de tous les peuples professant notre sainte religion chrétienne grecque ; en conséquence nous nous trouvons dans son empire et sous sa main très puissante, ainsi que le fait voir son titre magnifique<sup>12)</sup>. Conformément à un acte émané de sa volonté, mon fils est au service de Sa Majesté souveraine, et pour son malheur il souffre depuis six ans les peines de la captivité ; ses nombreux chagrins et maladies le menacent d'infirmités et

---

9) Ville en Meklembourg.

10) Territoire en Bavière. Il y a deux Pfalz, Inférieur et Supérieur.

11) *პრინცი*, de *prince*, c'est le mot consacré dans la langue moderne, pour distinguer les personnes de sang royal des princes seulement titrés.

12) C'est-à-dire que, dans le protocole de tous les actes officiels, l'Empereur de Russie prend, entre autres, un titre qui rappelle que la Géorgie lui est soumise.

d'une mort précoce; pour nous, privé d'un fils dans notre vieillesse, le chagrin nous précipitera dans la tombe, plus encore que la désolation et la misère de notre pays. C'est pourquoi nous et toute notre famille, humblement prosternés, nous prions Votre Majesté royale de déployer envers nous la clémence qui est l'apanage de Votre Majesté, et d'être assez bon pour rendre à notre fils la liberté, en échange de quelques-uns des officiers <sup>13)</sup> de Votre Majesté royale, de l'âge et de l'emploi actuel de notre fils, afin que notre vieillesse ne soit pas privée de cette dernière consolation. Par-là nous avons l'espérance certaine que, si Votre royale Majesté, illustre par toute la terre et répandant partout les rayons de sa clémence, suivant l'ordre du souverain et juste juge, si vous nous accordez une chose si bonne et si avantageuse pour nous, nous pouvons attendre aussi pour Votre royale Majesté l'accomplissement et la satisfaction de tous Vos désirs; et encore nous et toute notre principauté de Géorgie nous serons à jamais reconnaissant envers Votre Majesté royale, et nous glorifierons Votre nom très illustre.

Sur ce, nous demeurons dans l'espérance de la bonté de Votre Majesté royale envers notre affliction, et Vos serviteurs, reconnaissants,

Ceci a été écrit en l'an du salut 1706,  
le 2 février.

Artchil.

Le résultat de ce message est connu en partie. Il fut porté à Stockholm par le moine géorgien Bagratios <sup>14)</sup> Solaghachwili; mais le roi de Suède, s'il le reçut, ne se laissa pas promptement attendrir par la prière d'un père affligé. Car on voit par l'Histoire d'Iméreth que le prince Alexandré ayant été congédié pour un temps, afin de voir son père et sa femme, à Moscou, mourut à Riga, de la pierre, en 1710, âgé de 37 ans. On ne sait si ce fut en allant ou au retour, on ignore également où il fut enterré.

---

13) ოფიციალური, de officier.

14) V. sur ce moine, le Compte-Rendu de l'Acad. de Sc. pour 1837, p. 101.



Déjà, le 24 octobre 1709, David, autre fils d'Artchil, était mort à Moscou; le roi lui-même succomba en 1712, et fut certainement enterré au Donskoï-Monastir. Il ne resta plus que sa fille Daredjan, fiancée en 1672 à Manoutchar-Dadian, fils de Léwan, âgé de sept ans comme elle: son fiancé mourut en 1680, et il ne paraît pas qu'elle ait contracté d'autre union. Elle fut très utile à son cousin, le roi Wakhtang VI, quand ce prince entra en relations avec Pierre-le-Grand, en 1721: C'était elle qui traduisait les lettres du roi à l'Empereur et à ses ministres, et lui servait d'intermédiaire. Elle mourut le 24 septembre 1739.

Quant à la pièce que je viens de traduire et d'expliquer, elle se trouve aujourd'hui entre les mains de M. Gottlund, lecteur de langue finnoise à l'université d'Helsingfors; j'en ai dû la connaissance à l'obligeance de M. Posselt, Bibliothécaire à la Bibliothèque Impériale et publique, qui, étant très versé dans l'histoire de Pierre-le-Grand, a bien voulu me fournir un bon nombre d'indications pour la rédaction de la présente Notice.

## § 2.

Le simple aperçu que j'ai donné plus haut des vicissitudes de la vie du roi Artchil, serait certainement suffisant pour faire ressortir l'intérêt qui s'attache à une lettre émanée de lui. Toutefois, comme j'ai réussi à rassembler sur ce sujet un bon nombre de matériaux inédits ou peu connus, je me suis résolu à esquisser la chronologie des divers séjours du roi Artchil en Russie. Si je suis loin d'avoir sous la main tout ce qui serait nécessaire pour un travail complet, du moins je pourrai indiquer la source où l'on devra puiser pour combler les lacunes qui resteront dans cet essai.

D'après les Dates de Wakhoucht, en 369 — 1681, Artchil se rendit du Phaïkom, canton de l'Oseth, en Russie: c'était après son second règne en Iméreth, qui dura un an, en 1678. Aslan, pacha d'Akhal-Tzikhé, ayant pris le parti de Bagrat, son compétiteur, Artchil s'enfuit dans le Radcha et passa de là dans l'Oseth, où il demeura un an. Désespérant alors de

rétablir ses affaires, il réclama la protection du Tsar Féodor Alexiéévitch et demanda au voévode d'Astrakhan, probablement Alexéi Pétrovitch Golovin, de lui envoyer une escorte pour le conduire à Terki, à l'embouchure du Térék. L'évêque Simon Polotzki et un secrétaire du grand conseil (Думный дьякъ), de qui le nom me manque, reçurent des lettres de même teneur, qui parvinrent à Moscou le 28 novembre 1680. Vu les distances et la difficulté des communications, ces lettres doivent avoir été écrites vers le milieu de la même année.

Le Tsar Féodor accueillit les demandes du roi, mais il ne put, à ce qu'il paraît, les réaliser aussitôt; car Macari, l'envoyé d'Artchil et le porteur de ses messages, ne fut réexpédié qu'en février 1681, et le roi amené à Terki, par une escorte Russe, que le 30 juillet 1681 — 1682. Là il apprit la mort du Tsar, son protecteur, arrivée le 27 avril de cette année, et, continuant sa route, il arriva à Astrakhan le 1er septembre 1681 — 1682. La mort du Tsar est le premier fondement de toute la chronologie de cet essai, au moyen duquel je veux, autant que possible, assigner des dates certaines aux moindres événements.

Voici les pièces justificatives de ce que j'ai avancé jusqu'ici. Ce sont des extraits faits par moi, en 1838, aux Archives centrales de Moscou, de documents géorgiens et autres, dont je n'appréciais pas alors toute la valeur.

1680, 28 novembre, date de réception. Lettre au Tsar.

a) Une très belle pièce géorgienne, dont la fin seule est moins soignée.

« . . . Moi le roi Artchil, poussière qui vous prie, cendre de vos pieds, . . . je vous représente, afin que vous ne perdiez pas de vue que vous êtes la porte et la ressource où tendent les prières et les supplications de tous les chrétiens orthodoxes dans l'affliction. Telle a été la tournure de nos affaires:

« Depuis l'enfance, nous étions sous la domination des Turcs, qui nous interdisaient sévèrement la reli-

gion orthodoxe de J.-C. Par amour pour le christianisme, nous nous éloignâmes, et comme Sa Majesté connaît toute l'histoire de la Géorgie, l'Iméreth n'ayant pas alors de roi légitime<sup>15</sup>), ceux de delà me voulurent et me prirent pour prince. Le grand-seigneur ayant ensuite envoyé une armée pour nous attaquer, on se battit; nous leur tuâmes et on nous tua beaucoup de monde, mais à la fin ces gens nous malmenèrent et me firent vider les lieux. Comme donc le Seigneur vous a donné l'empire du monde, vous avez ordre de Dieu d'assister et de secourir les chrétiens orthodoxes, souffrants et malheureux . . .

«A cette humble supplication nous ajoutons ceci pour la faire valoir: nous y avons joint, comme médiatrice, une vénérable image de la S-e. Mère de Dieu, patronne et protectrice de Votre Majesté<sup>16</sup>). Pour l'amour de la S-e. Mère de Dieu, ne me négligez pas, et, suivant la parole du prophète David, «Dépars-moi Seigneur, ta miséricorde en temps propice.

«Notre archimandrite Macarios et Iwané, fils de Grigol, Vous feront connaître nos autres réponses.»

Sceau oval. Au centre, une croix; autour: «Moi Artchil, roi avec l'assistance de Dieu, je confirme.»

b) Lettre au secrétaire du grand conseil.

« . . . Pour l'amour de Dieu, ouvre en notre faveur la

---

15) Ceci est complètement inexact; en 1661, Bagrat IV, fils d'Alexandré III, devait succéder à son père, mais il avait été aveuglé par sa belle-mère. Le roi de Karthli, Wakhthang V, profita des circonstances pour se rendre maître du pays et y placer Artchil.

16) Ce n'est pas la première image envoyée aux Tsars par les rois de Géorgie; v. 1er Rapp. sur mon Voyage, p. 71, un envoi de ce genre fait par Alexandré III, au tsar Alexis Michailovitch; aux Archives de Moscou, 1er septembre 1681 — février 1682, le dossier relatif à la venue et à la réexpédition de Macari, avec un extrait concernant l'image de S. Nicolas-Thaumaturge, avec reliques, envoyée en 1671, par le roi Bagrat IV, au Tsar Féodor.

porte de la miséricorde ; qu'il (le Tsar) nous fasse envoyer à Terki une armée auxiliaire et nous fasse recevoir sous sa protection , délivrant , avec nous , tant d'âmes chrétiennes, de la main des infidèles . . . . Si l'on ne veut pas prendre cette peine , qu'on fasse tenir une lettre à Khas-Pholad <sup>17)</sup> et nous fasse conduire à Qazakh et à Terki. Au nom du ciel, aidez-nous, délivrez-nous de la main des infidèles. Ci-joint cinq renards noirs.»

Même sceau que ci-dessus.

c) «Au voévode impérial.»

«Nous vous avons expédié notre archimandrite Macarios et Iwané Grigolitch, et vous avons représenté nos affaires. Nous attendons de votre fraternité et bonté, que vous nous retourniez bientôt et en bonne santé nos ambassadeurs.»

Toutes ces lettres étaient adressées directement au patriarche Ioakim et au secrétaire d'état, et se trouvent aux Archives de Moscou. La suivante est à la Bibliothèque synodale, entre les N-os. 15 et 16.

d) «Seigneur patriarche Simon, roi supérieur à tous,

«Moi le roi Artchil . . . . ; quoique ignorants, nous sommes instruits dans la confession des sept sacrements et dans la foi, que nous tenons fermement, des sept conciles . . . . Depuis notre enfance, nous nous sommes dévoué pour l'amour de la religion chrétienne, et grâce à elle ; car nous étions dans un tel lieu, qu'on ne l'y pratiquait point, et qu'on ne nous la laissait pas pratiquer. Parti de-là, nous passâmes en Iméreth, où l'on m'avait appelé, et où l'on me reconnut pour maître, car ce pays était sans chef et sans prince, et j'y fus sacré pour la première fois.

---

17) Vraisemblablement un chef qabardien, soumis à la Russie.

«Plus tard, ma démarche ayant été présentée en mal au grand-seigneur, il envoya une armée, contre laquelle nous nous battîmes; mais nous fûmes malmené par l'ennemi et forcé de vider les lieux. A-présent nous avons présenté une requête au souverain (au Tsar), et vous supplions aussi, pour l'amour de Dieu, de vous charger de notre affaire auprès du souverain, en le faisant songer à nous envoyer des troupes à Terki, pour nous faire entrer dans son empire chrétien et répandre sur nous les rayons de sa protection, afin que nous priions pour lui, dans ses états . . . Il est facile de nous conduire là; qu'ils n'y mettent pas d'obstacle et nous délivrent de l'épreuve et de l'affliction . .

«Quant à la peine que vous prendrez, de nous servir d'intercesseur, dans l'arrangement de cette affaire, avec l'aide de Dieu, nous vous servirons aussi. Pour l'amour de Dieu et par l'intercession de S. Saba, assistez-nous auprès du souverain, faites-nous arriver jusqu'ou j'ai dit, et ne nous refusez pas le pain de chaque jour: Les autres réponses vous seront faites par l'archimandrite Macar et par Iwané, fils de Grigol.»

Même sceau que ci-dessus.

Evidemment cette lettre est adressée à l'évêque Simon Polotzki, qui, après avoir joué un grand rôle sous le Tsar Alexéi Michaïlovitch, était devenu le précepteur du jeune Tsar Féodor. C'était un habile écrivain, un prédicateur éloquent; il était installé à la cour et jouissait alors d'une grande considération: il mourut le 25 août 1680. Le roi Artchil avait sans doute été mal renseigné au sujet de son titre <sup>18)</sup>, et s'adressa à lui au lieu du patriarche, parce qu'il le crut plus en état de servir ses intérêts.

Etant resté huit mois à Astrakhan <sup>19)</sup>, sans nouvelles de

---

18) Sur ce personnage, v. Ист. росс. церкви, Riga, 1847, p. 122, et Die Gelehrten Russlands, Leipzig 1828, p. 255, par Philipp Strahl.

19) 1er septembre 1682 — mai 1683

Moscou, Artchil écrivit aux nouveaux Tsars, le 8 mai 7191 — 1683, pour leur rendre compte de ce qui précède. Son épouse, la reine Kéthéwan, s'adressait en même temps à la Tsarine-mère Natalia et à la Tsarine Sophia, qu'elle nomme «Ma fille». Voici ces lettres.

7191 — 1683, 8 mai; lettre d'Artchil aux Tsars, reçue le 29 juillet, à Moscou. <sup>20)</sup>

«Moi Artchil, roi de Géorgie, je représente à Votre haute Majesté:

«Je suis sorti de mon pays par l'ordre de Votre frère, le grand souverain Théodore, fils d'Alexis, et me suis dirigé du côté de Votre haute Majesté. Arrivé à Terki, le 30 juillet (1682), j'expédiai de-là un de mes nobles, Dimitri, fils de Pawlé, chargé d'une requête à Votre trône sublime. Nous battions du front, afin que grâce à Dieu et à Votre bonté nous eussions l'honneur de pouvoir nous prosterner devant vous. Je partis donc de Terki (Dieu châtie vos ennemis de telle sorte qu'ils n'échappent pas au danger!), et nous fûmes si maltraité sur mer, que Dieu ne nous à sauvé que grâce à Votre foi. Nous arrivâmes le 1er septembre à Astrakhan <sup>21)</sup>. Il s'est maintenant écoulé huit mois, et nous entrons dans le neuvième, depuis que nous sommes ici, sans avoir l'honneur de recevoir vos ordres, et bien affligés. Je jure que ce sont mes péchés innombrables qui ont retardé Votre bonté à mon égard; autrement se pourrait-il, qu'oubliant Votre bonté, vaste comme la mer, on laissât écouler un si long temps sans que nous res-

---

20) Archives: 1682, février — 10 mars, venue et réexpédition de l'archimandrite Gabriel et du noble Dimitri Pavlovitch, envoyés du roi Artchil, d'Iméreth. 22 février 1682, Mémoire de Sémen Dimitriévitch, drogman à Terki, sur son séjour en Géorgie, auprès du roi Artchil. Il me paraît que c'est ce Sémen qui fut chargé des préliminaires de l'entrée du roi en Russie.

21) Archives: octobre 1682, venue du roi d'Iméreth, Artchil, de Terki à Astrakhan; 17 novembre, venue du noble Dimitri Pavlovitch Kwarian, de la part du roi Artchil, d'Iméreth.

sentissions la faveur des grands souverains : aussi sommes-nous vraiment en proie au chagrin et au découragement . . . » Puis il supplie qu'on lui permette de venir à Moscou.

« Cette lettre a été écrite l'an 7191 du monde, le 8 mai, et confiée à l'archimandrite Gabriel, ainsi qu'au noble Awthandil, fils de Chioch. » <sup>22)</sup>

Le message de la reine Kéthéwan à la Tsarine Natalia ne renfermait que les mêmes faits et requêtes. Celle de la même à la Tsarine Sophia commence ainsi :

« Ma fille Sophia, »

Après avoir comparé la Tsarine à la grande Catherine qui savait 72 langues, elle poursuit :

« . . . . . Je vous représente : feu le grand souverain, Votre frère Théodore, fils d'Alexis, avait reçu une supplique de ce roi, son serviteur (Artchil), et celui-ci avait obtenu de lui un rescrit de haute faveur et de grande espérance, avec un ordre, conformément auquel il partit de son pays. Nous arrivâmes à Terki le 30 juillet (1682). Là, par un châtiment de nos innombrables péchés, nous apprîmes sûrement la mort de notre bon et grand souverain, Théodore fils d'Alexis <sup>23)</sup>. Malheur à nous pécheurs, qui avons été privés de notre protecteur ! Aussitôt Artchil présenta une requête aux grands souverains, afin qu'ils fussent aussi bons que l'avait été le grand souverain, leur frère, car il aurait dû depuis longtemps se présenter à eux. Partis de Terki, nous fûmes malmenés sur mer (Dieu châtie les

---

22) Archives : 1683, 28 juillet — 1684. Venue de l'archimandrite Gabriel, envoyé par le roi Artchil, avec requête pour qu'il lui soit permis de venir à Moscou. 21 avril — août, Rapport détaillé du gouverneur prince Féodor Féodorovitch Volkonski et du diak Vasili Michailof, envoyés avec un rescrit des seigneurs Tsars Jean et Pierre au roi Artchil, à Astrakhan, et afin de mener à Moscou ses fils Alexandre et Matthieu. Rescrit des grands-souverains et Tsars, pour faire espérer au roi Artchil qu'après qu'il se sera déclaré sujet on le recevra.

ennemis des deux frères, les grands souverains, de telle sorte qu'ils n'échappent pas au danger!). Plût à Dieu que Vous fussiez ce que nous avons souffert, soit sur terre, soit sur mer, vous auriez pitié de nous. Enfin Dieu, sans faire attention à nos innombrables péchés, nous conduisit à Astrakhan le 1er septembre (7191 — 1682).»

Même date que la lettre du roi Artchil.

Pendant que le roi exprimait une impatience, bien naturelle, de connaître son sort, les Tsars Jean et Pierre dictaient, le 20 avril 7191 — 1683, un rescrit, imprimé dans la Полное собрание законовъ росс. имперіи Т. II. No. 1006, où est rappelée d'abord la première demande de protection d'Artchil, de l'an 7189 — 1680, 1681, puis l'envoi par lui du noble Dimitri Pavlovitch, pour renouveler ses propositions de soumission et sa demande de secours. On avait dès-lors accordé au roi ce qui était nécessaire pour son entretien à Terki, avec un nombre suffisant de personnes. Les Tsars donc lui expédiaient, avec le présent rescrit, le prince Féodoul Féodorovitch Volkonski et le diak Michailof, pour l'accompagner d'Astrakhan à Terki, lui faire construire là une demeure, pour lui et pour une suite peu nombreuse. On lui renvoyait aussi Dimitri Pavlof, qui devait également être entretenu aux frais du trésor Impérial.

Ayant reçu ses instructions le 21 avril 1683, le prince Volkonski partit le 6 mai, arriva le 14 août à Astrakhan et visita le roi dès le 16. Le 27 août Artchil, peu satisfait des arrangements pris à son égard, demanda du moins que ses fils fussent menés à Moscou, pour entrer au service des Tsars. Sa requête fut bien accueillie, et il en reçut la réponse en novembre 7192 — 1683. Mais les jeunes princes, Alexandre, âgé alors de 10 ans, et Mamouca ou Mathieu, de huit, destinés à entrer dans le corps des Strélitz, ne partirent que le 28 avril 1684, et ce par eau, la route fluviale étant alors fort suivie par les grands personnages. Leur 3ème frère, David,

---

23) Ce prince mourut le 27 avril 1682.



qui n'avait que 3 ans, resta avec son père. Pour eux, ils arrivèrent à Simbirsk le 4 juin, le 6 août à la station de Pékhorka, près de Moscou, et le 10 ils entrèrent dans cette capitale, dans un équipage de la cour. Ils étaient conduits par Féodoul Volkonski, qui les déposa dans la rue Pokrofska, maison de Nicolaï Davydof, avec les 48 personnes de leur suite, hommes et femmes. Tous ces détails, que j'ai malheureusement été forcé de réduire à la plus simple expression, se trouvent dans un curieux article de la Древняя росс. вивлиоика, T. II, p. 337 — 363. Certaines particularités sont pourtant bien caractéristiques. P. ex. il était défendu à Féodoul Volkonski et au diak qui l'accompagnait dans sa mission, de baiser la main du roi Artchil, de manger au même plat que lui, de lui laisser aucun espoir d'aller à Moscou, et, s'il persistait à le désirer, il fallait lui faire entendre poliment qu'il vivrait bien plus tranquillement à Terki, et en tout cas, en faire rapport à la cour.

En partant, le prince Volkonski avait confié au diak André Pokrychkin, nommé gouverneur de Terki, le soin de conduire le roi à sa destination : c'est presque tout ce que nous savons à ce sujet. Car il n'est point dit si et à quelle époque précise Pokrychkin remplit la mission dont il était chargé. En tout cas, ce qui ferait penser qu'Artchil ne partit pas d'Astrakhan le premier, c'est qu'il écrivit une lettre, reçue à Moscou le 10 octobre 1683, où il annonce avec reconnaissance avoir reçu une somme suffisante pour son entretien durant un an, mais il se plaint d'avoir été obligé de congédier une partie de ses gens, et sollicite de nouveau la faveur d'être accueilli à Moscou avec ses enfants ; demande renouvelée dans un message reçu le 14 août 1684, et dans une 3<sup>ème</sup> lettre, de décembre 1685, où, en réitérant ses remerciements, il dit s'être rendu à Terki avec bien du regret. Cette dernière lettre fut portée par Nodar, fils d'Iésé, maître de la maison du roi, et par Béjan, fils de Chioch : à celle-ci était jointe une requête, qui fut présentée par les fils d'Artchil, où le roi se plaignait du vol d'une caisse d'argent à lui adressée, fait par le Chemkal.

Voici donc pour la 1<sup>re</sup> venue d'Artchil en Russie : il entra

dans ce pays, non en 1681, mais bien en juillet 1682, après avoir attendu presque deux ans la réponse à sa requête.

L'historien du Karthli (p. 142), dit que le roi Artchil ne s'était décidé qu'avec peine à quitter sa patrie. C'était un homme brave, d'un caractère entreprenant, que les aventures et les combats n'effrayaient point. Pour vaincre ses répu gnances, il avait fallu lui représenter qu'en restant plus longtemps il compromettait le roi Giorgi, son frère, accusé de vouloir, en le soutenant, semer la discorde entre la Turquie et la Porte. Il fallut surtout lui permettre d'emporter trois reliques auxquelles les Géorgiens attachaient le plus grand prix : le saint-clou, le linceul et la corde. C'est ainsi que l'historien les désigne, et je n'entrerais pas ici dans de plus longs éclaircissements. Nanti de ces précieux trésors, Artchil avait entamé les longues négociations dont je viens de parler, et qui le laissent maintenant sujet et pensionné de la Russie, y résidant.

En effet, suivant l'Histoire d'Iméreth, p. 280, Artchil resta 3 ans à Astrakhan. Pendant son séjour en cette ville, un jour de nouvel an, une lampe allumée devant le saint-clou mit le feu à la maison, qui était de bois, et tout fut consumé, hors les reliques et un Akaphiste. Le roi commanda donc un nouveau reliquaire pour le saint-clou, et fut ensuite mandé à Moscou, où les Tsars le comblèrent d'honneurs. Pour achever d'abord ce qui concerne les reliques, la Chronique géorgienne, p. 98, raconte que, dans son expédition de l'an 1660, 1661, contre le *dadian* Wameq, Chah-Nawaz 1er avait trouvé le saint-clou parmi les trésors du prince vaincu et s'en était emparé. Quant à la nouvelle chasse faite par Artchil, c'est sans doute cette couronne que j'ai vue à Moscou, dans le trésor de l'Assomption, et dont j'ai parlé dans le Bulletin scientifique. T. IV, p. 286 ; celle enfin dont l'inscription rappelle le nom du roi David, fils de Rousoudan, comme du fondateur primitif de ce pieux monument.

A Astrakhan donc et à Terki Artchil a dû passer les années 1683, 1684, 1685, s'il faut s'en tenir aux paroles de l'historien ; l'année de l'incendie n'est pas indiquée. Quant à l'époque où le roi fut appelé à Moscou, je n'en ai aucun do-

cument authentique; mais par le registre des papiers géorgiens des Archives, l'on voit qu'en 1685, août — décembre, plusieurs oukaz furent rendus, concernant l'arrivée du prince, d'Astrakhan à Moscou; qu'en 1686 un dossier tout entier, de janvier à décembre, se rapporte à son séjour dans cette ville; qu'il en est encore question dans les papiers, du 28 février 1687 au mois de décembre; enfin qu'en 1688 l'archimandrite Lawrenti fut envoyé par le roi Giorgi, pour redemander Artchil, et que ce prince fut renvoyé en Géorgie, en cette dernière année, avec ses fils. Tous ces documents seraient bien intéressants à consulter, pour fixer la chronologie et pour connaître l'histoire intime de cette époque.

Relativement au départ d'Artchil pour la Géorgie, voici ce que je possède de pièces officielles. Le 31 décembre 7196 — 1687, le catholicos géorgien Nicoloz écrivait au patriarche russe Ioakim, en lui envoyant l'archimandrite Lawrenti, pour recommander le roi Artchil à ses bons offices auprès des Tsars, en qualité de prince très orthodoxe.

7195 — 1687, 15 juillet, lettre du catholicos Nicoloz au patriarche Ioakim, reçue à Moscou 31 décembre 7196 — 1687.

«Grand pontife Ioakim!

«Seigneur patriarche Ioakim, moi qui bénis la grande Géorgie; pasteur du Karthli, du Cakheth, du Saathabago; tenant le gouvernail de la métropole de Mtzkhéth, où est déposée la robe de N.-S. Jésus-Christ, ainsi que le manteau d'Elie, — le catholicos Nicoloz. . . .

«Les Agarians ayant fait et voulu faire beaucoup de mal à la religion, le Seigneur Artchil, fils de Wakhtang, roi d'Iméreth et de Cakheth, ne put le supporter. Au lieu de se soumettre à leurs ordres, il s'adressa au grand roi, grand souverain, grand-prince Théodore, fils d'Alexis, maître héréditaire de la Russie, Grande, Petite et Blanche, et partit avec grande confiance en sa protection. Le monde n'ayant pas épargné le souverain Théodore, fils d'Alexis, qui passa dans le paradis,

maintenant, comme Artchil avait reçu ses ordres, promesses et invitation, il s'est tourné du côté du trône et des états de Vos grands souverains, grands rois, grands-princes, Jean et Pierre, fils d'Alexis . . . . . D'abord ce seigneur-roi orthodoxe Artchil, fils de Wakhthang, est Votre fils spirituel et se confie en Votre bonté; ensuite c'est le roi Giorgi vrai-croyant et orthodoxe, seigneur du Karthli, seigneur du Samtzhé-Saathabago, seigneur de Loré et du Somkheth. Vous et Votre tête vénérable savez quel appui, quelle espérance, Vous pouvez donner à ce prince et à son pays . . . .

«En 7195 du monde (1687), le 15 juillet.»

Au bas est écrit en russe: «Remis au palais de la Croix (Крестовая палата), au très saint patriarche, par l'archimandrite géorgien Lawrenti, le 31 décembre 7196 — 1687.»

Sur l'enveloppe, en grec: «Au très heureux, très pieux, très saint seigneur, maître, père et patriarche de la grande et royale ville de Moscou, seigneur de la Kazakhie, de l'Albanie, d'Astrakhan et de toute la Russie, notre vénérable père en Jésus-Christ,

«avec respect, à Moscou. <sup>24</sup>)»

Puis l'adresse en géorgien, et ce cachet trois fois répété sur l'enveloppe: «+ Nicolaoz catholicos, croyant en J.-C.» Il faut rapprocher ce cachet, qui est celui de l'auteur de la lettre, d'un autre sceau, mis tout au commencement, et que j'ai omis de mentionner jusqu'ici; il a la forme d'une poire et représente dans le centre Dieu le Père, les bras étendus et levés, un saint debout de chaque côté, et un autre couché à ses pieds. Autour se lisent, à droite une légende géorgienne: «Tout ce que vous aurez délié sur la terre sera délié dans le ciel.» A gauche, en lettres grecques capitales,

---

24) Bibliothèque patriarcale, No. 47 du Catalogue; très belle feuille de papier, fort bien écrite.

avec ligatures: «Pémentios, par la grâce de Dieu, catholico de toute l'Ibérie.» Ce Pémentios, ou plutôt Démentios, le Doment II de nos listes, avait précédé dans le patriarcat Nicolaoz Amilakhor et était mort en 1675. Il paraît que son sceau était passé à son successeur.

Le roi lui-même, dans une lettre aux Tsars, du 6 mai 7198 — 1690, nous apprend qu'il partit de Terki en 7196, probablement vers le milieu de 1688; qu'il entra dans la montagne le 8 janvier 7197 — 1689, et qu'ayant laissé dans un endroit sûr ses enfants et son frère, le roi Giorgi, il se mit à conquérir son royaume, du 12 mars au mois d'août de cette année; après quoi, battu par les Turks et par le roi Alexandré, son compétiteur, il passa en Mingrélie, puis en Aphkhalie.

Or, dès le moment où il avait remis le pied en Géorgie, il eut connaissance que le chah s'était fait livrer un frère et un fils du roi Giorgi, de Karthli, comme otages de sa fidélité, et les avait expédiés dans les parties les plus reculées de la Perse. D'autre part Alexandré, le vrai et légitime prétendant au trône d'Iméreth, avait eu recours à l'appui des Turks: il n'est donc pas étonnant qu'Artchil, mal soutenu d'un côté, combattu directement de l'autre, ait dû battre en retraite.

Voyant ses affaires en un tel état, il engagea ses deux fils à rentrer en Russie, car le roi Eréclé 1<sup>er</sup> les menaçait alors dans leur asyle, et ils revinrent effectivement à Terki le 20 février 7198 — 1690. Bientôt le roi perdit une belle-fille ou belle-soeur, Théodosia Ivanovna, de qui jusqu'à-présent je n'ai pu constater l'identité. Tous ces détails se lisent dans une lettre d'Artchil aux Tsars, du 6 mai 1690.

7198 — 1690, 6 mai, Digor. Lettre aux Tsars, reçue à Moscou le 27 septembre 1690.

«Aux grands souverains, rois et grands-princes Jean, fils d'Alexis, et Pierre, fils d'Alexis, grand souverain orthodoxe; à la dame Tsarevna Alexeïevna, grande-princesse, autocrates de toute la Russie, Grande, Petite et Blanche; je vous salue, moi Votre sujet, à Vous grands souverains, le roi Artchil.

« Quand, par un effet de leur bonté, les grands souverains m'ont donné congé d'aller conquérir notre royaume<sup>25</sup>), nous avons humblement informé, d'ici, les grands souverains des souffrances et affronts endurés par nous à Terki et hors de Terki, et des sommes dépensées par nous, aussitôt que nous avons eu mis le pied au bas des montagnes de la Tcherkésie.

« Aussitôt que nous fûmes entré dans la montagne, en l'an 7196<sup>26</sup>) du monde, voici ce qui nous arriva: le chah de Perse demanda à mon frère, le roi Giorgi, fils de Wakhtang, son fils et son frère<sup>27</sup>): son fils, le prince royal Bagrat, fils de Giorgi; son frère, le prince-royal Léwan, fils de Wakhtang, s'engageant solennellement « à le faire conduire par un grand envoyé, à le traiter bien et honorablement, et à le renvoyer bientôt. » Mon frère le crut et fit partir son fils et son frère. Aussitôt eux arrivés dans la résidence des chahs, nommée Ispahan, il fit partir avec une grande armée le prince-royal Nicolas, fils de David, pour exterminer mon frère, qui, empêché de combattre, parce que son fils et son frère étaient là-bas, battit en retraite et vint dans ma principauté d'Iméreth. Serré d'un côté par le prince-royal Nicolas, de l'autre par celui qui commande aujourd'hui en Iméreth, par le fait des Turks, qui voulaient à force ouverte l'envoyer lui-même au chah de Perse, mon frère me fit dire: « Ou secours-moi, ou je ne peux résister. »

« Le huit janvier 197 — 1689, je pris par le bas de la montagne et passai en Iméreth, laissant mes fils dans la montagne, au lieu où se trouvait mon frère, le roi Giorgi. Grâce à Dieu et à Votre bonté, je pus les tenir à distance (les ennemis), et nous passâmes l'hiver ensemble. Le 12 mars de la même année, laissant là mon

---

25) Arch. Janvier — décembre 1688, envoi en Géorgie du roi Artchil et de ses fils.

26) Cette année répond effet à 1687, 1688.

27) Cela arriva en 1688; Dates.

frère, je partis pour une expédition et conquis la plus grande partie de ma principauté <sup>28</sup>). Nous restâmes sur ce pied jusqu'au mois d'août de cette année.

«Cependant du Karthli et de la Perse une grande armée marcha contre mes fils, à l'instigation du prince-royal Nicolas, et d'autre part arriva une armée turque. Celui qui règne aujourd'hui et est assis sur le trône, dans notre principauté, par le fait des Turks, lui, quelques-uns de nos princes et les troupes du pays marchèrent contre moi. En punition de nos péchés, ils me vainquirent, et je passai au pays de Mègrel et d'Aphkhaz. Pour mes fils, du lieu où ils étaient, ils passèrent dans un autre canton de la montagne, et moi je me trouvai en telle position: je restai au bord de la mer Noire, et mes fils dans la montagne, sans pouvoir venir près de moi, sans que je pusse les amener, et je leur écrivis: «Allez, vous, auprès des grands souverains, charitables et aimant Dieu. Je vous informerai de ce que la Providence disposera à mon égard. C'est tout.»

«Cette année, le 20 février, ils partirent pour se rendre auprès de Votre royale Majesté, et j'appris qu'ils étaient arrivés à Terki <sup>29</sup>). Je ne sais plus rien de mes fils ni de ce que Votre bonté souveraine a fait pour eux. Moi, le sujet de Votre Majesté, je suis resté dans ma défaite, éloigné de Vos yeux miséricordieux et éblouissants, et séparé de mes fils.

«Maintenant, grands souverains et grands-princes, Jean, fils d'Alexis; Pierre, fils d'Alexis, grand souverain orthodoxe; Tsarevna, princesse-royale, grande-princesse Sophia Alexéievna, autocrates de toute la Russie, Grande, Petite et Blanche, je Vous salue humblement, moi le roi Artchil, sujet de Votre Majesté royale. Au nom de Dieu, pour l'amour de la très sainte Mère de

---

28) Arch. 26 juillet 1689, interrogatoire et réponses du diacre Gavril, envoyé par le roi Artchil.

29) Arch. 20 mai — novembre 1690, retour à Moscou des Tsarévitch Alexandre et Matthieu, fils d'Artchil.

Dieu, envoyez-moi Votre miséricorde et charité. Daignez nous accorder ou des troupes ou de l'argent, afin que grâce à Dieu et à la bonté de Votre Majesté royale, je délivre mon pays de la main des infidèles, moi Votre sujet . . .

«Ma belle fille (ou belle-soeur) Théodosia Ivanovna est morte. Malheureux! comme je suis de tous points suivant le cœur de mon ennemi! Pour Dieu, grands-princes, ayez pitié de moi, montrez Votre bonté envers moi et mes fils. Mon frère le roi Giorgi, fils de Wakh-tang, est dans notre pays, avec l'espoir de reconquérir son royaume. Si toutefois il ne le reprend pas, grâce à Votre bonté souveraine, je ferai mon possible pour qu'il parte, afin de voir vos yeux éblouissants.

«Ecrit en 7198 — 1690, le 6 mai.»

Cette lettre fut portée par le noble Macar, fils de Giorgi.

En juin 7199 — 1691 Artchil, quitta les lieux bas du littoral de la mer Noire et se rendit dans la montagne, c'est-à-dire dans le Radcha, suivant les Dates, en 1691, et de-là dans le Karthli.

En effet les affaires ne marchaient pas régulièrement et au gré du roi, dans un moment où la Géorgie était pleine de prétendants, qui la tiraillaient en tous sens. Il passa deux années. on ne sait exactement ni où ni comment, et finit par promettre au sultan le tribut arriéré de 20 années, pour l'Iméreth, s'il consentait à chasser son rival et à le laisser régner lui-même. La Porte, fort peu scrupuleuse en ce qui touche ses sujets chrétiens, laissa détrôner Alexandre en août 7200 — 1692<sup>30)</sup>. Celui-ci se réfugia auprès du roi de Karthli Eréclé 1er; il revint au mois d'octobre, avec des troupes soudoyées par le chah, fut de nouveau battu au mois de décembre et obligé de se réfugier encore dans le Karthli. En racontant ces faits, dans une lettre du 30 mars 7200 — 1692,

---

30) Je crois qu'il faut lire en août 7199 — 1691, erreur facile à admettre, puisque la nouvelle année russe 7200 commençait quinze jours après la date rectifiée que je propose.



Artchil prie les Tsars de lui donner un secours d'argent <sup>31)</sup>, qui le mette en état de payer le kharadch aux Turks, « afin, dit il, de délivrer un si grand pays des mains des infidèles. » Le moyen était, on en conviendra, singulièrement choisi, et devait plaire médiocrement aux deux Tsars, même avec les circonstances atténuantes qu'on ne peut nier.

7200 — 1692, 30 mars, lettre aux Tsars, reçue à Moscou le 17 août 1692. <sup>32)</sup>

« . . . Moi Artchil, roi de l'Iméreth et de tout le Likhth-Imer; . . . si Vous Vous intéressez à une personne affligée, par amour pour Dieu et pour la bonté de Votre royale Majesté, voici ce qui en est.

« Quand les grands souverains nous congédièrent pour aller dans notre pays (1688), et que j'y arrivai (1689), mon frère le roi Giorgi, fils de Wakhtang, chassé par le qaen des Qizilbach, était passé dans notre royaume d'Iméreth, où l'on voulait se saisir de lui par la force. En arrivant dans le pays des montagnes, j'y installai mes fils et donnai assistance à mon frère, que je délivrai grâce à Dieu et à Votre bonté, et ne laissai point surprendre. Puis je me mis à conquérir ma principauté. (Mars — août 1689).

« Cependant l'été se fit. Alexandré, tout ce qu'il y a de plus méchant, ce que l'on peut imaginer de plus faux dans l'espèce humaine, trônait alors dans le pays; il fut soutenu par l'armée turque, à qui je livrai bataille, sans que l'on pût me faire quitter la place. D'autre part le prince royal Nicolas, fils de David, avec l'assistance du qaen, fit attaquer mes fils dans la montagne. Ce que voyant le peuple, deux souverains infidèles armés contre nous, plusieurs nous tournèrent le dos. Moi, je me tins au bord de la mer Noire, n'ayant

---

31) La lettre apportée par le boïar Bajen, par laquelle Artchil demandait un secours pécuniaire « pour payer son tribut au souverain des Turks, » arriva à Moscou le 17 août 1692. Archives.

32) V. Sup.

pas d'autre ressource, et j'écrivis à mes enfants: «Pour vous, adressez-vous aux grands souverains, partez; nous avons d'eux l'ordre de ne pas reconnaître d'autre souverain. Moi, je vais aviser aux affaires d'ici. C'est tout.»

«Je les fis partir de-là en février (1690); pour moi, au lieu de rester dans les lieux bas, j'allai dans la montagne, en juin 199 — 1691. Ayant présenté requête aux grands souverains, pour obtenir des marques de leur clémence et bonté <sup>33</sup>), nous ne reçûmes aucun ordre.

«Après cela, n'ayant pas d'autre ressource, j'envoyai un exprès au grand-seigneur des Turks, proposant de lui payer le kharadch dû depuis 20 ans: «Renonce, disais-je, à ma principauté et ne soutiens pas cet Alexandre; moi, je m'emparerai de mon royaume. C'est tout.» Sur ce, les Turks renoncèrent à le secourir. L'année 200 <sup>34</sup>), au mois d'août, je vins de la montagne dans mon royaume, et Alexandre, qui y trônait, passa au mois d'août dans le Karthli, chez le prince-royal Nicolas, fils de David.

«Cependant ils envoyèrent des gens au chah, qui leur fit tenir de l'argent, avec ordre «de soutenir Alexandre.» En cette même année 200, au mois d'octobre, il arriva, grâce à ce secours, et quelques-uns de mes princes s'attachèrent à lui. La même année, le 20 décembre, jour de Saint-Ignace revêtu de Dieu, nous nous battîmes, Grâce à Dieu et à Votre droit, j'eus l'avantage, et nous tuâmes et primes beaucoup de traîtres. Alexandre s'enfuit et vint auprès du prince-royal Nicolas, fils de David.

«Maintenant, grâce à Dieu et à Votre bonté, nous occupons notre royaume, mais les Turks n'ont changé de dispositions envers nous qu'en considération d'un si

---

33) C'est la lettre du 6 mai 1690, ci-dessus.

34) Puisque la lettre ici traduite est du 30 mars 7200 — 1692, il est évident que le roi devait encore écrire ici l'année 7199 — 1691, ainsi que je l'ai remarqué plus haut.

grand kharadch ; car l'infidèle ne se purifie pas le coeur à l'égard des chrétiens. Maintenant je supplie les grands souverains, rois et princes, autocrates de toute la Russie, Grande, Petite et Blanche, et les prie humblement, pour l'amour du Christ et en faveur du seul christianisme, de nous accorder un secours d'argent, afin que nous sauvions un si grand pays des mains des infidèles, et que Dieu Vous envoie au centuple en ce monde la récompense de cette générosité, et la vie éternelle et sans fin. Nous sommes Votre sujet, nous dévouons notre tête et notre royaume pour Vous : ils Vous appartiennent. Nous ne Vous parlons pas de nous-même, ce n'est pas le lieu ; mais si les grands souverains ne nous départissent leur bonté et secours, nous ne saurions longtemps combattre contre ces souverains infidèles. Pour Dieu, ordonnez-nous que faire, nous et notre pays. Nous saluons encore les grands souverains ; qu'ils aient pitié et compassion de notre reine. <sup>35)</sup>

«Ecrit en 7200 — 1692, le 30 mars.

Cette lettre fut apportée par Béjan, fils de Chioch ; v. la lettre suivante du 29 juillet 1693.

Le 30 mars 7200 — 1692, le roi Artchil pouvait bien mentionner des faits accomplis en octobre et décembre 7200 — 1691 : ainsi la soumission d'Artchil au sultan est du milieu de 1691, et la faute que j'ai relevée plus haut doit être en effet corrigée.

Le 29 juillet 7201 — 1693, Artchil adressait aux Tsars une lettre, qui fut reçue à Moscou le 24 mai 1694. «Quand je partis, dit-il, l'an 200 (1691) pour le pays d'Iméreth, je le conquis, et pour prix de l'assentiment du grand-seigneur, je me soumis à lui payer le kharadch. Je Vous en informai, ainsi que de ma victoire sur mes ennemis.» Voilà bien les succès du roi Artchil, en août, octobre et décembre 1691, et le résumé de la lettre du 30 mars 1692, où ils sont déjà consignés ! Puis il ajoute que, par les intrigues d'Éréclé 1er au-

---

35) De la reine Kéthéwan, qui résidait alors à Moscou.

près du chah, par les démarches du chah auprès du sultan, celui-ci fit rentrer de nouveau Alexandré en Iméreth et chasser Artchil, qui se retira à Krtzkhilwan, d'où il écrivit la lettre que j'analyse. Dans l'état où étaient les choses, on comprend bien la difficulté pour Artchil de faire arriver ses lettres aux autorités russes, et l'on s'explique comment ce message resta dix mois en route, avant d'arriver à sa destination.

7201 — 1693, 29 juillet, Krtzkhilwan; lettre aux Tsars, qui fut reçue le 24 mai 1694.

« . . . Je salue humblement Votre royale Majesté, moi Votre sujet, Artchil, fils de Wakhtang, roi du pays d'Iméreth. Si Votre bonté Vous fait désirer de le savoir,

« Quand je partis en l'an 200 — 1691 pour le pays d'Iméreth, ma principauté, je le conquis, et pour prix de l'assentiment du grand-seigneur, je me soumis à payer le Kharadch. Je Vous en ai informés, ainsi que de ma victoire sur mes ennemis, par mon envoyé Béjan, fils de Chioch. <sup>36)</sup>

« Or depuis lors cet Alexandré, que j'avais vaincu dans ma principauté, ce dit Alexandré s'enfuit dans le Karthli et se réfugia dans la ville de Tiflis, chez le prince-royal Nicolas. De-là il commença à envoyer des gens au qaen et à lui demander « de l'aider auprès du grand-seigneur, au sujet de ma principauté, afin qu'à cause de lui il me chassât, moi le roi Artchil, et la lui donnât. » Le qaen donc, en baine de moi et de mon frère, le roi Giorgi, fils de Wakhtang, se mit à secourir ledit Alexandré, à lui envoyer un grand ambassadeur et de nombreux présents, et promit même de l'aider de ses finances, à l'avenir, contre ses ennemis. Maintenant donc le grand-seigneur a levé une armée contre mon pays et y a amené ledit Alexandré. Pour moi, je suis passé dans la principauté de mon frère, et

---

36) Archives: 1692, 17 août, venue du noble Géorgien Bajen, avec une lettre du roi d'Iméreth, afin d'obtenir de l'argent pour payer au sultan son tribut.

je me trouve dans la ville de Krtzkhilwan. Votre noble Dimitri Ivanof m'a été envoyé par Votre ordre; je l'expédie maintenant, avec ma lettre, et plus tard je Vous informerai de ce que Dieu fera de moi.

«Ecrit en 7201 — 1693, le 29 juillet.»

Cette lettre fut portée par le noble Dimitri Ivanovitch Piliaïef.

Ainsi, dans l'intervalle du 30 mars 1692 à la date actuelle, Artchil avait repris l'Iméreth, chassé Alexandré dans le Karthli, de l'assentiment du sultan. Puis le sultan, à l'instigation du chah, avait ramené à main armée Alexandré dans l'Iméreth, et les Tsars avaient envoyé à Artchil, à Krtzkhilwan, Dimitri Piliaïef, qui reporta ce message.

Cependant l'enchainement des faits, tel que je l'ai présenté, ne s'accorde pas dans tous ses détails avec les énoncés de l'historien. Suivant les Dates, en effet, Artchil vient de Russie dans le Radcha dans l'automne de 1688. Sa lettre du 6 mai 1690 laisse entendre, au contraire, qu'il n'entra dans la montagne qu'en janvier 1689, ce qui fait une légère différence; puis, après quelques succès, il passe dans la Mingrélie et dans l'Aphkhazie, plus tard dans le Radcha et dans l'Oseth, toujours en 1689, d'après l'histoire. Suivant nos documents, au contraire, il expédie ses fils en Russie en février 1690 et ne revient d'Aphkhazie dans la montagne qu'en 7199—1691. Mais que fit-il toute l'année 1690? Suivant l'histoire, il régna cette année en Iméreth, étant appuyé par le grand-seigneur, avec qui il s'était arrangé; d'après nos documents, le traité avec le grand-seigneur fut fait en 1691, et grâce aux secours qu'il reçut de ce prince, Artchil régna en Iméreth jusqu'en août, et ne fut chassé qu'à la fin de cette même année. Il fut alors forcé de passer dans le Radcha, et de là à Krtzkhilwan, d'où est écrite la dernière des lettres citées plus haut. Suivant l'histoire, au contraire, Alexandré serait rentré en Iméreth et en aurait chassé en 1691 son compétiteur: si cela eut lieu tout-à-fait à la fin de l'année, l'histoire sera d'accord avec les documents.

En 1692, selon les Dates, Artchil fut arrêté par les Tcherkez; le même fait est raconté dans l'histoire d'Iméreth, mais sans date positive, après l'an 1691. Or on trouve dans les *Акты археографич. Комисіи*, T. V, p. 401—408, une douzaine d'actes relatifs à cet évènement, et qui donnent les détails de temps, de lieux, de personnes, nécessaires pour la parfaite intelligence des choses. En novembre 1693, quatre mois après la date de la dernière lettre d'Artchil, le métropolitain Iacob et le noble Zaal venaient à Terki, de la part du roi, demandant à être envoyés à Astrakhan et à Moscou, et le 11 novembre 1692 — 1693, d'autres personnages appartenant au roi arrivaient à Terki, venant de Moscou, et demandant à aller rejoindre leur maître. D'autre part, le 22 du même mois, le prince Khovanski, gouverneur d'Astrakhan, informait les Tsars que, comme le roi Artchil se rendait en Russie, il avait été arrêté par Qoultchouq Kilimbitief, prince de la Petite-Qabarda, à l'instigation de Boudaï, chefkal de Tarkou, qui voulait le livrer au chah; mais que lui, Khovanski, il avait enjoint à un autre prince de ces contrées, Aïoukaï Taïcha, de se faire remettre le roi et de le conduire à Astrakhan:

Ici il faut rappeler un autre fait, rapporté dans l'Histoire d'Iméreth, qui montre quels rapports Artchil avait eus avec le chamkhal, lorsqu'il se trouvait lui-même en Aphkhazie, en 1690, 1691. Etant en Mingrélie, au dire de l'historien, il envoya au khan de Crimée un exprès, David Thourkistanischwili, qui fut arrêté par le chamkhal et réexpédié par lui au roi, à travers la Circassie. Artchil le fit de nouveau partir, avec de riches présents, qui lui gagnèrent l'amitié du chamkhal et celle du khan de Crimée. Celui-ci à son tour, intercédait pour lui, auprès du grand-seigneur: ce que voyant Artchil, il passa dans l'Aphkhazie, afin d'aller en Crimée. Ce voyage n'ayant abouti à rien pour le moment, le roi fut obligé de revenir en Mingrélie, puis de descendre dans le Gouria, d'où il passa dans le Digor et apprit de David, son envoyé, revenu de Constantinople, que le sultan l'aiderait dans ses entreprises.

J'ai cité ce fait, parce qu'il me donne occasion de relever une circonstance intéressante. Evidemment le chamkhal de qui parle ici l'historien, n'est pas celui de Tarkou: il y avait donc un chamkhal en Crimée, un fonctionnaire approchant de très près le khan et jouissant d'un certain pouvoir, puisqu'il avait arrêté l'envoyé du roi, le lui avait réexpédié et, après son retour, l'avait adressé au khan. J'aurais aimé à trouver à ce sujet quelque indication dans l'histoire de Turquie. D'autre part on sait que, dans le Daghestan, il y avait un chamkhal ou chefkal, et de plus un Crim-Chefkal, ou chefkal de Crimée, de qui il est souvent parlé dans les relations des ambassadeurs russes, au XVIIe s. <sup>37</sup>). Ce titre complexe doit avoir avec la Crimée une relation que j'ignore jusqu'à présent: en tout cas ce doit être le chefkal du Daghestan et non celui de Crimée qui fit arrêter Artchil dans la Qabarda, en 1693; car dans quel but celui de Crimée aurait-il cherché à complaire au chah par l'arrestation du monarque géorgien?

L'histoire de l'arrestation d'Artchil est racontée par Wakhoucht d'une manière très dramatique, parce que ce prince, qui était très brave, fit une résistance désespérée et ne se rendit que lorsqu'il se vit hors d'état de la prolonger. L'historien nomme Qiltchiko le bandit qabardien à qui le chamkhal avait persuadé de commettre cet attentat. C'est évidemment le Qoultchouk des actes russes, le Qiltchiko-Mirza de la lettre du roi Artchil qui sera citée plus bas. Mais ce que les actes et le roi ne disent pas, c'est que, lorsque l'envoyé du chamkhal se présenta pour obtenir son prisonnier, Artchil avait disparu. Sa beauté, sa valeur, avaient tellement impressionné la femme de Qiltchiko, que durant la nuit elle lui avait procuré le moyen de s'enfuir dans le Basian, et à ses gens de passer dans le Digor. Nos actes ne parlent pas de cette évasion, mais ils continuent de fournir les détails précis et positifs que je cherche.

En effet, le 28 novembre 1693, comme l'archimandrite Laurent, l'un des Géorgiens venus de Moscou à Terki, voulait passer en Iméreth, Nicolas, un autre religieux de la suite du

---

37) V. Bull. hist.-philol. T. II, p. 249, N. 87 et p. 293.

roi, vint annoncer à Terki l'entreprise tentée contre ce prince et sa suite à Balkari, c'est-à-dire dans la région aux sources de la Malka. Par ces détails on voit que le fait principal, l'arrestation du roi, avait eu lieu réellement en 1693, et vraisemblablement en septembre ou en octobre. Le gouverneur d'Astrakhan ne put en être informé que le 9 janvier 1702 — 1694, par des montagnards, et le 2 février par le gouverneur de Terki. C'était bien sur sa demande et avec l'autorisation des Tsars qu'Artchil s'était mis en route pour la Russie. Aussi le gouverneur d'Astrakhan le fit-il redemander par l'entremise d'Aïoukaï Taïcha, et prit-il toutes les mesures nécessaires pour le ramener en sûreté. Cependant la retraite actuelle du prince n'était pas connue; Qoultchouq avait pris la fuite, et les émissaires du chamkhal rôdaient dans la Petite-Qabarda.

Le motif mis en avant par Qoultchouq, pour justifier sa conduite, était que l'un des frères d'Artchil avait épousé sa fille, et que ce prince étant mort, sa fille ne lui avait pas été rendue. Ce fait, que je ne trouvais pas dans l'Histoire du Karthli, m'avait paru douteux; mais il est confirmé par un passage de la Chronique géorgienne, p. 108, où il est dit en effet que Bagrat, ce fils du roi Giorgi duquel il a été parlé plus haut, p. 186, avait épousé une Tcherkézichwili, sans autres détails<sup>38</sup>). Or ce prince Bagrat périt à Hérath vers l'an 1690. On sait combien les montagnards ont l'amour-propre susceptible en ce qui concerne leurs droits et surtout leurs intérêts. Le défaut d'accomplissement d'une formalité à laquelle la coutume attachait de l'importance, avait suffi à Qoultchouq pour le porter à violer envers Artchil toutes les lois de l'hospitalité, d'ailleurs elle lui avait servi de prétexte. Ce passage de la Chronique géorgienne nous aide encore à fixer sûrement l'origine de la reine

---

38) La Chronique géorg. dit: «Il (le roi Giorgi) avait marié, ჯიჯონი à son fils Bagrat la fille d'un Tcherkez;» mais l'historien du Karthli, p. 147: «Il avait venir pour son fils Bagrat la fille d'un prince tcherkesse.» En sorte que l'on ne sait pas positivement si le mariage avait eu lieu avant le départ du prince Bagrat pour la Perse, en 1689.



Rousoudan , femme du roi Wakhtang VI. Cette princesse était aussi de race Tcherkesse, Tcherkez-Batoni, et non issue des Tcherkézichwili du Cakheth. J'avoue que le nom géorgien de Rousoudan m'avait toujours dérouté, et, malgré d'autres exemples , je me refusais à admettre une union contractée par Wakhtang VI avec une princesse qabardienne. Maintenant, rapprochant les nouveaux faits de certains papiers des Archives, où il est dit que, lors de son passage dans la Qabarda, le roi Wakhtang arriva dans les domaines d'un prince tcherkesse Baqachwili, où se trouvait pour le recevoir une escorte de Kozaks, ce prince demanda à entrer aussi au service russe, enfin que le roi, en se réfugiant en Russie, amena avec lui un prince nommé Adil-Giraï, son родной шуринъ, i. e. frère de la reine Rousoudan, — de-là je conclus que l'épouse de Wakhtang VI était bien réellement une Tcherkesse, peut-être même de la famille Baqachwili, ayant ses domaines dans la Grande-Qabarda, au voisinage du Digor.

Il paraît que les recherches faites pour découvrir la retraite d'Artchil eurent tout le succès désirable; car le 15 avril 1694 le roi écrivait au gouverneur de Terki, qu'il se trouvait dans le Balkar, et qu'on vint le chercher secrètement. Des ordres avaient été donnés à cet effet, le 19 février, par les Tsars, au gouverneur d'Astrakhan, et par celui-ci à l'ataman Afanasi Vavarkin, chargé de l'exécution. Mais le 15 avril, aussitôt après la réception de la lettre du roi, Khovanski répondit qu'il lui était impossible d'opérer le sauvetage du malheureux captif; car le chefkal Boudaï et le khan de Crimée étaient en campagne pour se saisir de lui et le livrer au chah; qu'au reste, toutes les mesures étaient prises pour amener cette affaire à une bonne fin.

Malheureusement nos actes s'arrêtent ici. Pour les compléter, il ne nous reste que le Catalogue des archives géorgiennes, à Moscou, donnant les indications suivantes:

Mars 1694 — 1695, venue de l'Archimandrite Nicolas et autres, envoyés par Artchil, avec prière du prince pour être reçu de nouveau en Russie.

Mars 1695, venue du prince Sémen Grigoriévitch et du noble Pavel Pétrovitch, envoyés de Géorgie par le roi Artchil, avec prière qu'on expédie des troupes dans les montagnes, pour le prendre et l'amener en Russie.

Ici se place la dernière lettre du roi Artchil, que nous ayons sous la main.

7204 — 1696, 20 mai; lettre reçue le 5 septembre 1696.

«Aux souverains, rois et grands-princes, Jean, fils d'Alexis, et Pierre, fils d'Alexis, autocrates héréditaires de toute la Russie, Grande, Petite et Blanche, salut de la part du roi Artchil, placé sous leur haute et puissante main.

«Nous avons bien des fois exposé notre affaire aux grands souverains. Tout ce que nous avons de force, nous l'employons depuis longtemps aux affaires de notre pays, afin de l'arracher à la main de notre usurpateur, et, après nous être emparé de notre légitime domaine, de le soumettre aux grands souverains. Mais notre force n'a pas tenu devant la sienne. En l'an 201 — 1692, 1693, nous n'avons pas adressé de requête aux souverains ni réclamé l'appui de leur main puissante et un secours armé. Nous ayant attaqué dans la Qabartho (Qabarda), le fils du chamkhal et Qiltchiko-Mirza ont failli nous tuer, et nous n'avons dû notre salut qu'à Dieu et à Votre bon droit.

«Maintenant je ne saurais rester ici davantage, il m'est également impossible de venir sous Votre main sans un secours armé. Pour l'amour de Dieu, de l'orthodoxie et du christianisme, donnez-nous des troupes, qui nous arrachent à nos ennemis, et confiez - en le commandement à Adil-Girai<sup>39)</sup>, afin qu'il nous em-

---

39) Probablement le même, ci-dessus mentionné, p. 218, et dont la sœur épousa le roi Wakhtang VI en cette même année 1696.

mène. Dieu Vous en récompensera ; autrement, quel service attendre de nous ?

«Ecrit en 7204 — 1696, le 20 mai.»

Cette lettre fut envoyée par l'entremise du noble Macarios, fils de Grégoire. Le roi demandait encore qu'on lui envoyât son fils Alexandré, pour consoler sa vieillesse. Il y avait donc encore une autre lettre.

5 septembre 1696 — juin 1697, retour des nobles Macar Grigoriévitch et de l'échanson Matvei Mélélin, envoyés de Moscou au roi Artchil, d'Iméreth, demandant à rentrer en Russie.

13 septembre 1698. Interrogatoires et réponses des nobles Osip Davydovitch et Ivan Ivanovitch, revenus à Moscou, d'auprès du roi Artchil, d'où il résulte que le roi placé en Iméreth par le sultan a été chassé, et qu'Artchil est rentré dans son royaume.

Pour qu'au moins la série des faits soit complète, je dois dire en peu de mots ce que fit le roi Artchil, depuis sa retraite, en 1693, dans le Balkar, jusqu'à son retour définitif en Russie.

La Dates et l'Histoire d'Iméreth s'accordent à dire qu'Alexandré, s'étant rendu odieux par son inconduite, fut obligé, en 1695, de passer dans le Karthli, où le roi Giorgi le fit étrangler, à Rouis. Débarrassé de son compétiteur, Artchil rentra en Iméreth. Au bout d'un an, de nouvelles intrigues le firent remplacer par un certain Giorgi-Gotchia, de la race royale d'Iméreth, et Artchil se rapprocha de la frontière russe. Gotchia ne tarda pas à déplaire à ceux qui avaient concouru à son élévation, et qui ramenèrent une dernière fois le roi Artchil, en 1698. Enfin le grand-seigneur fit conduire et placer sur le trône d'Iméreth Simon, fils d'Alexandré, et Artchil, après avoir passé l'hiver en Oseth, dans le Tagaour, fut ramené, au printemps suivant, par une escorte russe, sur les terres de l'empire, qu'il ne quitta plus jusqu'à sa mort.

Sur ces faits voici les derniers renseignements, fournis par le Catalogue des Archives :

28 septembre 1699. Oukaz au secréta ired'état Emélian Oukraintzof, au sujet de la somme à payer, pour son entretien, au roi d'Iméreth Artchil Wakhtangévitch, se rendant à Moscou, ainsi qu'aux gens qui l'accompagnent.

Sans aucun doute, les sommaires que je viens de traduire cachent une quantité de documents riches en curieux détails; mais j'ai seulement promis, faute de matériaux, d'indiquer les sources: j'ai tenu ma promesse.

Il faut le dire, en finissant: Artchil, comme l'aîné des fils de Wakhtang V, avait réellement droit à la couronne de Kartkli. Si, en 1661, du vivant de son père, il fut placé sur le trône d'Iméreth, ce fut par le fait d'une conquête, que justifiait à peine le malheureux état de Bagrat, privé de la vue par une infâme marâtre. Ce fut son père qui le retira de-là, par ordre du chah, effrayé des conséquences d'une rupture inévitable avec le sultan. Installé ensuite comme roi dans le Cakheth, conquis également par son père, et sans égards aux justes droits de Nicolas, ou Eréclé 1er, il dut céder la place à ce dernier en 1675; car ce prince s'était fait musulman et était fortement appuyé par le chah. S'il rentra en Iméreth, en 1678, en vertu de sa précédente possession de deux ans, il n'y avait positivement aucun droit, ni celui de se dire souverain légitime de ce pays, comme il le fait dans ses lettres. La mauvaise conduite de Bagrat, ni celle de son fils Alexandré et de Giorgi-Gotchia, n'étaient point des raisons suffisantes, pour qu'il portât cinq fois dans ce pays la guerre civile, pour qu'il se soumit à payer tribut au sultan, après s'être reconnu vassal de la Russie. Enfin il mérita son sort, mais ses adversaires ne méritaient pas de triompher d'un si grand courage. D'ailleurs, en se hâtant si fort de régner hors du Kartkli, il s'excluait à jamais de ce royaume, et le titre musulman de Chah-Nazar-Khan, qu'il porta dans le Cakheth, prouve qu'il y fut musulman, dumoins en apparence. De sorte qu'il ne sût conserver ni l'amour de ses nouveaux sujets, ni la confiance de son nouveau maître, pas plus ici qu'en Iméreth,

pas plus à l'égard de la Perse que dans ses rapports avec la Turquie. Ce fut, en deux mots, un pauvre chrétien et un pauvre monarque, mais un brave guerrier et un poète de mérite. La Russie seule ne lui manqua jamais au milieu des vicissitudes de sa fortune : c'est là ce qui résulte de l'étude des documents.

Je viens de le dire, Artchil était un génie remarquable. L'oeuvre poétique qui porte son nom, Artchiliani, se compose de plus de 12000 vers. Le premier de ses poèmes, l'intéressante Discussion entre Routhwel et Théimouraz 1er, comporte 1087 quatrains ou 4348 vers hexamètres. Les 667 premiers quatrains furent écrits dans l'Oseth, où le prince rôda environ deux ans, et le reste fut achevé à Astrakhan : tout le travail dura neuf mois. Ce poème renferme la vie du roi Théimouraz, racontée par lui-même, et celle de la reine Thamar par l'autre interlocuteur, le poète Routhwel, auteur de l'Homme à la peau de tigre. Comme le règne de Théimouraz comprend les 60 premières années du XVIIe s., et que sa carrière fut excessivement agitée, on conçoit quel intérêt s'attache aux récits du vieux monarque. Artchil qui l'avait remplacé dans le Cakheth, et qui avait lui-même l'âme chevaleresque, était fait pour écrire un pareil drame, plein de scènes émouvantes et de détails intimes. Cette partie des poèmes d'Artchil a été imprimée l'année passée à Tiflis, elle méritait bien cet honneur, mais on a malheureusement omis l'introduction, qui est une courte autobiographie de l'auteur. En voici l'analyse.

« Je régnai 12 ans dans le Cakheth, dit le roi (1664 — 1675), et quand je quittai ce pays pour prendre l'Iméreth, j'éprouvai durant 3 ans (1675 — 1678) des peines non peu considérables. Je conquies ce pays la 4e année, au mois de septembre (1678). Au mois de juin (1679), le grand-seigneur ayant lancé contre moi ses troupes d'au-delà de Siwas, le roi et le Gouriel allèrent à sa rencontre, avec quelques-uns des seigneurs de l'Iméreth.

« Cependant le qaen ayant placé son armée d'Ader-

bidjan aux frontières du Karthli et du Cakheth, quelques-uns des Imers de ma suite allèrent les rejoindre. Je passai dans le Dwalet, où j'installai la reine, et me rendis dans l'Iméret. Je fus huit mois à Tchkhér et repassai dans le Dwalet, d'où je me rendis en Oseth et dans le Phaïkom, et restai là un an (1679).

« Comme c'est le propre d'un homme chagrin de se laisser aller au courant de sa fantaisie, j'ai écrit la fable de Roushwel, où tout est vrai, hormis la présence de ce poète . . . J'ai fait neuf poèmes dans l'Oseth et dans le Dwalet, en deux mois. Peut-être attribuez-vous cela à l'oisiveté, mais ce qui prouve que je n'étais pas sans rien faire, c'est précisément ce fruit de mon labeur. »

Après ce grand poème, suit une prière acrostiche du commencement et de la fin, en 332 vers; une Dispute de l'homme contre le monde, et un traité moral, plus de 2000 vers, puis différentes poésies dont la date est indiquée en trois quatrains: l'an 7192, année bissextile, 20 d'épacte, 372 du cycle pascal, 1684 de J.-C., la 37<sup>e</sup> année du roi, Pâque tombant le 30 mars: le traité moral ainsi daté fut achevé en trois mois, de janvier au 30 mars, « encore, ajoute le poète, fus-je un peu flâneur. » Toutes ces indications sont exactes, et montrent qu'Artchil était né en 1647, comme le prouve cet autre fait, qu'il devint roi d'Iméret à 14 ans, en 1661. On voit ensuite quelques petites poésies, dont plusieurs de Simon Copadzé et de Pétré Mgalobéli; plusieurs sont des pièces Alphabétiques, de diverses combinaisons, comme par ex. quand tous les vers d'un morceau, ou seulement d'un quatrain, et quelquefois tous les mots d'un quatrain commencent successivement par l'une des lettres de l'alphabet, dans leur ordre relatif. Enfin un traité très curieux des mœurs et usages de la Géorgie, qui mériterait bien de voir le jour, de nouveaux acrostiches de 400 et 440 vers, et un commencement de mise en vers du joli roman Wisramiani, écrit en prose au XIII<sup>e</sup> s. par Sargis de Thmogwi: il y a là au moins 5000 vers. Ce n'est pas sans attendris-

sement que l'on rencontre en divers endroits du manuscrit le nom de David Thourkistanis-Chwili, le compagnon de fortune du roi, qui nous apprend qu'il passa 55 ans à servir Artchil, à copier et à mettre en ordre les poésies de son royal patron: c'était en 1706. Le roi Artchil s'occupait encore pendant ses loisirs, à Moscou, de préparer la grande édition de la Bible géorgienne, où son nom est mentionné honorablement dans la Postface, par l'éditeur Wakhoucht, son neveu.

En voilà assez, ce semble, pour faire apprécier convenablement l'homme, le roi et le poète. Pour plus de détails, on peut encore consulter le Compte-Rendu de l'Académie pour 1837, p. 97.

NB. Je possède la copie d'un acte d'affranchissement signé par la princesse Dardejan, fille du roi Artchil, en faveur d'un certain Vasili Dalakis-Chwili, qui l'avait soignée avec zèle, dans une grande maladie. Au bas de l'acte est la signature enchevêtrée «Nestan-Dardejan,» puis un cachet entièrement disposé comme celui du roi Artchil (v. *Bullet. Scient. T. VII, No. 12, Planche*); autour on lit : *ქე შვიკისა სეკანთველიას ბატონი ალექსანდრე* «le prince Alexandré, fils du roi de Géorgie.» Je ne doute point que ce ne soit le sceau du prince même mentionné au commencement de cette notice, bien que l'acte, non daté du reste, porte en tête une note qui semble le faire descendre jusqu'en 1733.

